Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń. Psalm dla synów Koracha. Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Machalat\* leannot.\*\* Maskil\*\*\* Hemana\*\*\*\* Ezrachity.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń. Psalm dla synów Koracha. Dla prowadzącego chór. Na flety, na czas przygnębienia. Pieśń pouczająca. Hemana Ezrachity. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | pouczający, od Hemana Ezrachity. JAHWE, Boże mego zbawienia, we dnie i w nocy wołam do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń a psalm synów Korego przedniejszemu śpiewakowi na Machalat ku śpiewaniu, nauczający, (złożony)od Hemana Ezrahytczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pienie Psalmu, synom Kore; na koniec: na Maelecie, ku odpowiadaniu, wyrozumienia Emana Ezrahity. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń. Psalm. Synów Koracha. Kierownikowi chóru. Na melodię ”Machalat leannot”. Pieśń pouczająca. Hemana Ezrachity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń. Psalm synów Koracha. Przewodnikowi chóru. Według "Mahalat..." Na udręki. Pieśń pouczająca. Hemana Ezrachity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń. Psalm synów Koracha. Przewodnikowi chóru. Na melodię śpiewu „Machalat”. Pieśń pouczająca. Hemana Ezrachity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń. Psalm synów Koracha. Dyrygentowi: na melodię „Machalat”. Pouczenie Hemana Ezrachity. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń; Psalm Korachitów. [Uwaga] dla kierownika chóru: śpiewać według [melodii] ”Machalat”; pieśń pouczająca Hemana Ezrachity. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напоумлення Етана Ізраїліта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpiew, pieśń Korachitów. Przewodnikowi chóru Macholidów, do śpiewania. Dumanie Hemana Ezrachidy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże mego wybawienia, wołam w dzień, a także w nocy – przed tobą. |

1. 1) <x>230 53:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na (melodię): Mahalat leannot, עַל־מָחֲלַת לְעַּנֹות (‘al-machalat le‘annot), być może: (1) Do śpiewu przy grze na fujarce l. flecie, przyjmując, że מָחֲלַת (machalat) to fujarka; mogłoby to też ozn. pieśń żałobną (<x>300 48:36</x>; <x>470 9:23</x>); (2) W związku z chorobą, od מַחֲלֶה (machale h), dla upokorzenia, pokuty l. pognębienia, od עִּנָה (‘inna h); <x>230 88:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil), zob. <x>230 32:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 4:31</x>; <x>130 2:6</x>; <x>130 6:18</x>; <x>130 15:17</x>; <x>130 16:414</x>; <x>130 25:1</x>; <x>140 5:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Heman Ezrachita, zob. <x>230 88:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 89:1</x> [↑](#footnote-ref-7)